



蘭學階梯  
坤

木 10  
1754  
2止









ホ 10  
1754  
2



蘭學階梯卷下

東奥玄澤大槻茂質撰

文字

和蘭ノ學ヲ為シト欲ス先ツ初メ五六歳ノ小兒ノ一  
二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミヨウ書  
キ綴リヨウヲ覺ル事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論  
セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセ  
テルト云フ」アベセハ二十六字ノ首ノ字ヲ舉テ名トス此方  
ニ平假名四十八字ヲイロハト云フカ如ク「レツテ」ハ文字ノ

蘭學階梯

卷下



ナリ此<sup>ニ</sup>外<sup>ニ</sup>數量<sup>カズ</sup>字<sup>ジ</sup>九<sup>ツ</sup>合<sup>セ</sup>テ三十五ナリ書<sup>カキ</sup>法<sup>カタ</sup>ハ左行<sup>ト</sup>テ左  
 ヨリ右<sup>ニ</sup>横<sup>ニ</sup>並<sup>ヒ</sup>書<sup>ス</sup>スAヨリ起<sup>テ</sup>テZ<sup>ニ</sup>止<sup>ル</sup>一行<sup>ト</sup>終<sup>レ</sup>ハ二行<sup>ト</sup>三  
 行<sup>ト</sup>幾<sup>ニ</sup>重<sup>ニ</sup>モ記<sup>シ</sup>テ一<sup>ニ</sup>面<sup>ニ</sup>書<sup>ク</sup>盡<sup>セ</sup>ハ次<sup>ノ</sup>面<sup>ニ</sup>ウツル此<sup>ノ</sup>方<sup>ニ</sup>テ幾<sup>ニ</sup>行  
 モ直<sup>ニ</sup>下<sup>ニ</sup>左<sup>ニ</sup>ウツルカ如<sup>シ</sup>其<sup>ノ</sup>字<sup>ノ</sup>形<sup>ハ</sup>異<sup>ニ</sup>體<sup>ト</sup>多<sup>ク</sup>ケレトモ大<sup>ニ</sup>要<sup>ト</sup>左  
 ノ如<sup>シ</sup>重<sup>ニ</sup>毎<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>二<sup>ニ</sup>三<sup>ノ</sup>印<sup>ヲ</sup>付<sup>シ</sup>ハ初<sup>ニ</sup>學<sup>ラ</sup>シ見<sup>ル</sup>易<sup>ク</sup>カラシメ<sup>ル</sup>カ為<sup>ス</sup>  
 エEイJオOテTチY  
 デDイIシNまS愛X  
 セCルH云MマR流WキZ  
 ベBゲG云LキまQマV  
 アAマFカKペPユU  
 一<sup>ニ</sup>二<sup>ニ</sup>三<sup>ニ</sup>四<sup>ニ</sup>五<sup>ニ</sup>

凡<sup>ノ</sup>寫<sup>ル</sup>字<sup>ハ</sup>鴛<sup>ガキ</sup>翻<sup>ハ</sup>用<sup>ル</sup>西<sup>ノ</sup>字<sup>ト</sup>名<sup>ニ</sup>  
 乃<sup>ハ</sup>其<sup>ノ</sup>本<sup>ヲ</sup>削<sup>テ</sup>尖<sup>ヲ</sup>作<sup>リ</sup>以<sup>テ</sup>  
 筆<sup>ニ</sup>代<sup>ル</sup>ナリ  
 国<sup>ノ</sup>字<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>読<sup>ム</sup>法<sup>ヲ</sup>附<sup>ス</sup>ル<sup>ニ</sup>ソ<sup>ノ</sup>  
 音<sup>ノ</sup>叙<sup>一</sup>字<sup>ヲ</sup>以<sup>テ</sup>該<sup>ハ</sup>カ<sup>ラ</sup>サ<sup>ル</sup>  
 モ<sup>ノ</sup>ア<sup>リ</sup>故<sup>ニ</sup>附<sup>字</sup>合<sup>字</sup>ヲ用<sup>テ</sup>  
 呼<sup>法</sup>ニ便<sup>リス</sup>

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ  
 長キイハ語ノ首魁<sup>ハシメ</sup>ニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ  
 ナス右ハロメインスホオフトッテルト云体ナリコノ体尤モ簡古ニ古  
 文ノ正体ナル者也故ニ先<sup>ニ</sup>初<sup>ニ</sup>テ<sup>ハ</sup>諸<sup>ノ</sup>變<sup>ニ</sup>體<sup>ト</sup>ノ本<sup>ノ</sup>處<sup>ヲ</sup>知<sup>シ</sup>ム  
 右ノ終ノ下角ニ在<sup>ル</sup>点<sup>ハ</sup>ハ<sup>ハ</sup>シ<sup>ク</sup>ト<sup>ト</sup>号<sup>ノ</sup>一<sup>章</sup>ノ終<sup>ヲ</sup>識<sup>ス</sup>点<sup>ナリ</sup>

デdイiモnマfラW  
 セcハh云mマIマV æ œ  
 ベbゲg云lキまQマV Z  
 アaマfカkペpテtチY  
 アAエEイIヨOマSマX

○eヲ一ツニ合セタル字  
 音ヲエノ間ヲ呼  
 a e ヲ一ツニ合セタル字  
 音アエノ間ヲ呼



右ハ「ロメ井セッテル」ト云體ナリ「ロメ井セ」ハ地名ナリ又別「ロメ」トテ印刻ニ用ル一體アレハ近「ロ」刊行ノ書皆此體ヲ用ユ  
又一體

ア	ベ	セ	デ	又一體
a	b	c	d	
エ	カ	ゲ	ス	イ
e	k	g	h	i
イ	ク	ヒ	ム	ニ
j	q	ル	n	
ヲ	ク	ク	マ	ヲ
o	ク	ク	ア	ヲ
ス	ク	ク	ラ	キ
s	ク	ク	レ	シ
ラ	ク	ク	キ	
w	ク	ク	シ	

右ハ「レッキレツテル」ト云フ體ナリ「レッキ」ハ曳ナリ運筆連綿シタ

ル所ヲ曳トハイ、シナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以  
上ノ三體ハ支那ニ真行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸  
體多クケレハ何モ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ  
推ノ知ル、ナリ

數量

數量ノ文字ニ體アリ總テ「セー」ヘルツテルト云「セー」ヘルハ  
算計ノ「ナリ」外ニ零點アリ合メ各十ナリ其體左ノ如シ

一	二	三	四	五	六	七	八	九	〇
I	2	3	4	5	6	7	8	9	0
イチ	ニ	サン	ヨン	ゴ	ロク	シチ	ハチ	ク	マル



十ハIニ〇ヲ加「テイシ」スフ百ハIニ〇ニツヲ加「ホンド」ト云フ  
又三ツヲ加フレハ千ニテ「ドイセン」トスフ其他十千十方百千  
万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ

10000 万十百十  
逆ニ數フヘシ一万千百十下  
其位知テ零  
四ツアハ二万ナリ  
5942 五九四二  
トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ左

千九百四十二ナリ又

數ル一推ノ知ルヘシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属

亞刺皮亞ト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイスト」スフ人ノ撰

書中ニ元ト  斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左

字體ヲ成スナリ

〇  
X  
△  
△  
X  
○

▽  
▽  
▽  
▽  
▽  
▽

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ  
面白キ説也

II 二  
III 三  
IV 四  
V 五  
VI 六  
VII 七  
VIII 八  
IX 九  
X 十

I 一  
II 二  
III 三  
IV 四  
V 五  
VI 六  
VII 七  
VIII 八  
IX 九  
X 十

羅旬語ニテ記シタル印本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用  
己船ノ自鳴鐘ナトニ記セル文是ナリ

高學階梯 卷下 四

ト段々ニ分テ出シタ

リアベセ二十五字

モコレヨリ轉シ出シ

タルナルヘシト此方ニテ



配韻

文ヲ為シ辭ヲ為ス六上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字  
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧<sup>カナ</sup>諸ノ文辭言語ヲナスナリ其  
 連合ノ音韻ヲナスラ<sup>レ</sup>シル<sup>レ</sup>ベシ去<sup>レ</sup>其法支<sup>カナ</sup>那ノ切韻<sup>テシ</sup>印  
 度ノ悉曇<sup>シツタン</sup>ノ義ニ大同小異尤者ナリ今コレヲ「タラシク  
 デルエウグド」ト云フ書ヨリ抄出<sup>レ</sup>其例ヲ茲ニ舉ク學者能クコレヲ  
 熟讀<sup>レ</sup>其定法ヲ識得<sup>レ</sup>ハ千語萬言云ヒ盡シ書キ盡サレ  
 ガル<sup>レ</sup>ナシ毎字其音ヲ施シ且連合ノ音韻ヲ諧<sup>カナ</sup>ヘルモノヲ上下  
 ニ傍叙<sup>シ</sup>初學ニ示ス<sup>レ</sup>左ノ如シ  
 尤<sup>カ</sup>甲<sup>ニ</sup>乙符<sup>ノ</sup>次<sup>テ</sup>ヲ逐<sup>ヒ</sup>上下ノ  
 傍叙<sup>ヲ</sup>連讀<sup>ス</sup>スベシ

丙	ア	エ	イ	オ	ユ	甲	ア	エ	イ	オ	ユ
ar	er	ir	or	ur	Ab	eb	ib	ob	ub	ア	エ
as	es	is	os	us	ac	ec	ic	oc	uc	ア	エ
at	et	it	ot	ut	ad	ed	id	od	ud	ア	エ
ax	ex	ix	ox	ux	af	ef	if	of	uf	ア	エ
Ba	be	bi	bo	bu	ag	eg	ig	og	ug	ア	エ
bla	ble	bli	blo	blu	ach	ech	ich	och	uch	ア	エ
bra	bre	bri	bro	bru	ak	ek	ik	ok	uk	ア	エ
Ca	ce	ci	co	cu	al	el	il	ol	ul	ア	エ
cla	cle	cli	clo	clu	am	em	im	om	um	ア	エ
cra	cre	cri	cro	clu	an	en	in	on	un	ア	エ
Da	de	di	do	du	and	end	ind	ond	und	ア	エ
dra	dre	dri	dro	dru	ap	ep	ip	op	up	ア	エ



甲 bal	baal	土 spa	spe	spi	spo	spu
bed	beed	Ta	te	ti	to	tu
al	aal	Va	ve	vi	vo	vu
bil	bijl	vla	vle	vli	vlo	vlu
dik	dijk	vra	vre	vri	vro	vru
lot	loot	Wa	we	wi	wo	wu
ader	adder	wra	wre	wri	wro	wru
reden	redden	Xa	xe	xi	xo	xu
dagen	daggen	Za	ze	zi	zo	zu
zegen	zeggen	zwa	zwe	zwi	zwo	zwu
balen	ballen					
stelen	stellen					



癸

庚 Na	ne	ni	no	nu	成 dwa	dwe	dwi	dwo	dwu
Pa	pe	pi	po	pu	Fa	fe	fi	fo	fu
pla	ple	pli	plo	plu	fla	fle	fli	flo	flu
pra	pre	pri	pro	pru	fra	fre	fri	fro	fru
Qua	que	qui	quo	quu	Ga	ge	gi	go	gu
Ra	re	ri	ro	ru	gla	gle	gli	glo	glu
Sa	se	si	so	su	gra	gre	gri	gro	gru
scha	sche	schi	scho	schu	Ha	he	hi	ho	hu
schra	schri	schre			Ja	ie	ii	io	iu
	schro	schru			Ka	ke	ki	ko	ku
fla	fle	fli	flo	flu	La	le	li	lo	lu
fma	fme	fmi	fmo	fmu	Ma	me	mi	mo	mu

辛



Ja	ma	ja	la	wa
fi	mi	ji	li	wi
fu	mu	ju	lu	wu
fe	me	je	le	we
fo	mo	jo	lo	wo

ba	pa
bi	pi
bu	pu
be	pe
bo	po

且初學ノ草ヲ曉得シ場カラ  
 シメカ為ニ我方五十字音ノ  
 一圖ヲ此ニ贅ノ以テ先ツユレカ  
 導ヲナス是乃六韻字ヲ以テ  
 餘ノ二十字内ノ  
 等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ  
 生スル者ナリ然レ其音國字  
 フ以テ的當シカキモノアリコ  
 方為ニ粗加字合字ヲ為シ傍  
 親ヲ設ク然レ全ク筆盡ス  
 カラサル者アリ初學者コレ  
 ヲ玩味スベシ

戊

mus  
bus  
praey  
leeuw  
croek  
leen  
dijn  
oppen

muijs  
buis  
draeg  
fneeuw  
crioel  
lijn  
dijen  
open

Einde  
終

丙

komen  
banen  
blau  
leur  
teel  
dief  
koel  
buyk  
sta!  
man  
pik  
bok

kommen  
bannen  
dau  
heusch  
tyl  
hiel  
kloek  
duytsch  
stael  
maen  
piek  
boek



a ア	ka カ	sa サ	ta タ	na ナ
i イ	ki キ	si シ	ti チ	ni ニ
u ウ	ku ク	su ス	tu ツ	nu ヌ
e エ	ke ケ	se セ	te テ	ne ネ
o オ	ko コ	so ソ	to ト	no ノ
	ga ガ	za ザ	da ダ	
	gi ギ	zi ジ	di ヂ	
	gu グ	zu ズ	du ヅ	
	ge ゲ	ze ゼ	de デ	
	go ゴ	zo ゾ	do ド	

蘭化先生曰 *ici* 自ラ三音ナリ此方イ井二字  
 アリテ原来其音別ナレ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ  
 左角ニシ字ヲ加一井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル  
 一ヲ示ス *u* 自ラ二音此方唯ウ字一ニ別ナシアイ  
 ウエヲノ韻字ノ *u* ハン字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加  
 フ *je* *we* 自ラ三音此方エエノ二字アレ今音相  
 同シ故ニシ字ヲ加ウエノ音釈ヲナシテ分ツ *si* *se*  
*ti* *tu* 此方ノシセチツニ似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ  
 以テス予別ニ説アリ *o* *no* 自ラ二音吾方オヲ二



字アレ氏今音別ナシ故ニラ字ニウヲノ音釈ラナシテ其  
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合ト某ノ音韻ヲ成スト云  
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説  
話言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ唇テ見ルベシ

譬言

ハ一  
Woejetemi  
Lo Vanano  
Jodatanoe  
Satomonasi  
Kofolokala  
koso mima  
Jieiasikele.

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書習フトキハ  
先ツ其合セヨウ連子ヨウヲ得ルリ假名ツカヒ前ノ配音ノ  
外ニモウシウムウナド、引呼スルモノハ<sup>ユ</sup>字<sup>ツ</sup>字ヲ用ユ  
乃<sup>キユツ</sup> <sup>キユツ</sup> <sup>シユツ</sup> <sup>ムツ</sup> <sup>モツ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>カシ</sup>此分熟ヒハ漸々彼邦ノ言  
ヲ一語ツ、モ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハア、エ、イ、オ、ウ、エ、イ、ノ韻字ニ  
其名即ツノ音也「キリンク」<sup>ツ</sup>「テルス」<sup>ト</sup>号ス「キリンク」<sup>ハ</sup>即韻字  
ノ義餘ノ二十字ヲ「オデキリンケル」<sup>ト</sup>号ス「オデ」<sup>ハ</sup>相合セ







ンシカハカ<sup>カ</sup>「<sup>カ</sup>」<sup>カ</sup>「<sup>カ</sup>」ク<sup>ク</sup>「<sup>ク</sup>」讀ムナリカ語尾ニアルハカ  
 字ニ從フ<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>連合<sup>カ</sup>サシスセウ。カキクケコナル<sup>カ</sup>アリ  
 ノ字ハモト<sup>カ</sup>喉音<sup>カ</sup>開合<sup>カ</sup>呼<sup>カ</sup>テ「<sup>カ</sup>」ノ音ナリカハ必ス<sup>カ</sup>ウ<sup>カ</sup>字  
 ヲ附テ次ニ六韻字ニ從フ獨用<sup>カ</sup>ナシコレモ又蘭語中  
 用ル<sup>カ</sup>少ナリ拂郎察羅甸等ノ語ニ多用ユ<sup>カ</sup>Qua<sup>カ</sup>Que<sup>カ</sup>  
 ノ類ニ用ユ即蘭語ニモ用ユ<sup>カ</sup>和蘭ニテ此音ヲ書スルニハカ  
 ヲ<sup>カ</sup>連從ス<sup>カ</sup>乃<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>Wa<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>We<sup>カ</sup>如<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ム<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ル<sup>カ</sup>ハ語尾  
 ニアルハ初ノ圖ノ如ク<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ム<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ル<sup>カ</sup>ハ似テ非  
 ナリ<sup>カ</sup>ハ舌頭ヲ齒後上顎ニテ呼フ<sup>カ</sup>ル<sup>カ</sup>ナリ<sup>カ</sup>ハ古頭

ヲ弄ノ呼ブ音ナリ蘭人トイ<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ノ呼ヒ方々甚々難トス  
 呼法ニヨリテ<sup>カ</sup>辞ヲ差フ<sup>カ</sup>多シ故ニ其呼法ヲ言ヒ習ス為メニ  
 設ケタルモノ多シ此方ニテハ此音別ナシサレ<sup>カ</sup>土地ニヨリテ  
 自ラ此ノ響ノ<sup>カ</sup>辭アルナリ余別ニ説アリ<sup>カ</sup>字羅甸拂  
 郎察ノ書ニ<sup>カ</sup>ウ<sup>カ</sup>字同用スルモノアリ其義未タ詳ニセズ  
 ト同音ナレ<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ニ接スルト<sup>カ</sup>カ<sup>カ</sup>ニ接スル<sup>カ</sup>辭自ラ別ナレ  
 ハ小異ノ<sup>カ</sup>アルベシ  
 カハ蘭語中用ユ<sup>カ</sup>至テ少ナリ語ノ中間ニ接メキス  
 シス等ノ音ヲナス又<sup>カ</sup>ト同用ス其間ニ接スルモノハ假



令ハ腋ヲ

*Oker.*  
オクセル

ト云カ如シ

*y* ハ元ト *i* ト *j* トノ合字ナリ多ク *ij* ト綴ルヘキ處ニ用

マトハ *hij* *hey* *zij* セイノ如シ六韻字ノ内ナリ

トハ *j* ト同音ニ乃チサシスセフニ用ユ和蘭モ古ハ *j* ノ

字ノミ用ヒテ *do* ヲ用ルトシ故ニ今ヨリ百年以前刊行ノ

釋辭書ニハ *do* ノ部ニ *Zee* 海 *F* 云々語一言アルニナリ

ノ同音ニ似テ *j* ハ強ク *do* ハ弱シ又書中二字合ノ

接續ヲナスモノアリ乃チ

ヲナスニハ *Aan* *st.* *sl.* *fl.* ノ類ナリ別音  
*Naan* *st.* *sl.* *fl.* ナド、書スルモノナリ右

ノ類推ノ知ルヘシ又彼方ニハガギグゲゴノ音ナシ今 *L*

字ヲ假リ用ユ *L* ノ字ハ元顎音ノ字ナリ故ニ *ge* ノ音缺

ヲ為ス喉ヨリ出テ、上顎ニ觸ル、音ナリ此方ニテ假リニゲ

ノ音ニ用ヒゴシゲンゴセイナト記スルニモ皆コレヲ假リ用ヒ

ナリ右ノ類蘭化先生和蘭譯文畧中ニ所載ノモノナリ

今其二三ヲ採録シ増減ヲナシ以テ吾黨ノ蒙生ニ示ス

モノナリ

轉釋

サテ蘭語ハ一言一義ノモノアリ又數義ノモノアリ然レモ



木代其本義ヲ含テ僅ニ其意ヲ轉スルマデナリ 假令<sup>タト</sup>ハキヲ  
 ア、ルドト云ヒ性ヲモア、ルドトイフ又衣服ヲケレイドト云ヒ  
 ロツクト云フヲ「ベケレイデシ」又「ロツケレト首メニベヲ添へ或  
 尾音ヲ轉スレハ物ニ纏繞スルヲ云フベケレイデシト云ハ  
 身ニ纏<sup>マヒ</sup>著ケルノ意ニテ衣ヲ服スルヲナリ是ハ支那ニテ服  
 ノ字ヲ人ニ服從シ信服スナド、用ルコ、ロニテ先ハヨリソヒ附  
 キ從フノ意ニ通フカ如シ又此方ノ辞ト同シヤウニテ一語ニテ  
 首尾ニ添ルモノアレハ其意ヲ異ニテ過去現在ノ義アリ其  
 首尾ニ添ルト云フハ假令<sup>タト</sup>ハ *be* *ge* *ver* *ont* *uit*  
 等ナリ其<sup>コ</sup>カヒワテヨウ茲<sup>ニ</sup>其一ニヲ

*af* *aan* *lyn* *heid*  
 示サシ譬ハ「シケレ」ト云フ語アリ書クヲナリ *be* ヲ首  
 メニ添テ「ベシケレ」ト云ハ已ニ書キタルニテ過去ナリ猶此  
 方ニテ切ルト云フ辭ニモキレキロウキルナド、分ルカ如シ又 *ver*  
 ト云フモノハ物ノ再ヒスルノ意アリ譬ハ「コト」ト云フハ買フヲナリ *ver*  
 ヲ加テ「アル」コト「トナレハ賣ル」ヲナリ即チ再ヒスルノ意アリ皆  
 一定ナラサレ右ノ類元一語ニテ首尾ニ添ルモノアレハ其  
 意義ヲ轉スルヲ甚多シ今委ク是ヲ説キ盡スイフハ初學  
 ハ却テハ汪洋トメ通シカタキヲナレハ餘姑クコレヲ略<sup>ス</sup>成書



ニ就テコレヲ讀ク間、復玩味スレハ、自らヲ了解スルナリ

修學

彼方ニテ小兒ニ教ル書ニ「アベブツク」  
「ソツテルミス」等ノ書アリ大抵此等ノ教ヘ方ナリ長崎ノ譯家業ヲ受ルノ初メ皆先此文字ノ讀法書法並ニ綴リヨウ讀ヨウヲ合点ノ後ハ「サーメンスプラーカ」トテ平常ノ談話ヲ集タル書アリテコレヲ云ヒ習ハスナリ是其通辨ヲ習フノ始メ譯家ノ先務トスル所ナリ是ヲ理會ノ後ハ「ソツプス」  
「テル」トテ其文章ヲ書キ習ヒ先輩ニ問ヒ朋友ニ索メ或

ハ和蘭人ニモ正シ其功ヲ積テ合点スルトキハ自在ニ通譯モナルナリ右ノ階級ヲ歷テ學フハ本式ノ教ヘヨウナレトモ長崎ニアラスメハ成リ難キナリ殊ニ吾カ門ニ游フノ徒ハ通辨ヲ業トシ其傳譯ヲナスニアラス惟其書ヲ翻譯セントノ業ナレハナルタケ一語ツモ言辭ノ数ヲ覺ヘ讀書ノ間助語等ニ心ヲ著ケ其文章前後上下ノ語脉ヲ貫通シ語路ノ連屬等ノ趣キヲ熟シ得ヘシ先初メ怠リ無ク單ヘナル言辭ヲ多シ記臆スシ譬ハ右ニ云フ如ク  
a, k, m, e, l  
ト五字ヲ寄テ「ヘーメル」ト讀テ天々 a, a, e, d ト四字



ヲ合セテ「アルド」ト讀テ地ト云フ「ナル」類ヲ知ルナリ此ノ如ク  
 ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子」ヲ作り  
 アベセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「ヘ」メルト云フ語ヲ得  
 レハ「九」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添「ヨ」右ノ加ク心ナカク  
 書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ  
 邦語ノ譯字ヲ記シ置クナリ斯クスレハ四五百言ヲ暗  
 記スル「暫時」ノ間ニ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解  
 スル「モナル」モノナリ

譯辭



其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ  
 釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ  
 リ凡短キ文ヲ抄出シ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ  
 毎語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字  
 ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ル「ナク」小冊ノ中ニ無キモノハ先  
 ツ批圈ニテナリ凡印ヲツケオキ後ニ師ニ尋子問フヘシ小  
 冊ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハ姑ク舍キ悉クツケ  
 終ルヘシ其印ヲツケヲキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學  
 ノ先輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタラハ其不分明ニテ



アリシ分、譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ  
必ス小冊ノ部類(書キ入レ増益シ置クヘキナリ

譯章

サテ譯字ノコラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ヲ  
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイヘ凡文  
章ノ語路是マテ讀ミ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キテ  
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難シ其教ヲ受タル訓譯ノ  
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍トモ無ク熟讀暗誦  
スレハ自然氷釈ノ其義通ルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイヘ凡支那ノ書ヲ和讀スル意口持ニテ顛倒ヲ  
用ヒテ讀ミ解セサレハ通セヌナリ是ハ當時ノ舊染ニシテ已ム事ヲ  
得サル所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其  
法縱横ノ差ヒナレ凡顛倒セスノ義理ノ通スルハ同ナリ功  
ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セスノモ發悟  
スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其  
讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下  
メ直ニ譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ムニ  
上ヨリ下ノ順直ニ讀ミ下ノ其義通スルト同シキ理ニテ却テ



其義ヲ明白ニ解シ得ルヲ顛倒シテ讀ミ勝ツテ言外ノ  
 意味アリ元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルヲナレハ蘭語ヲ  
 悉ク倭語漢語トナシテ讀ントスレハ却テ其義ヲ失フ  
 多シ只大方ニ翻譯ノ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨  
 ヲ心ニ會得ノ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク  
 一句ツモ解シ得ルヲ彷彿ノ間ニアルヘシソレヨリ歎ク天  
 文地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説  
 ヲ知り得ント欲セハ其書ニ就テ欲ス所ノ一章ヲ抄出シ  
 右ニ云ヘル如クニ譯シ習フヘシ

釋義

言辭<sup>コトバ</sup>ノ二三百モ覺シウヘ知レヌ語ノ出タルハ康熙字典  
 正字通ナトノヨウニ「マ」リシ「ハ」ルマナト云ヘル蘭人ノ著セル  
 註解ヲ詳ニシタル書多シ其書ニ就テ索<sup>モトム</sup>レハ其已ニ知ル所  
 ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ  
 以テ一語ノミニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註  
 ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルヲナシ譬ハ支<sup>カ</sup>那ノ  
 字書ニ輕ト云字ニハ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリ  
 ト知ルカ如キヲアリ譬ハ日暮ノヲ蘭語ニテ「アホンド」ト



云フ其「アホン」ドノ註ハ「エイン」デシ「デン」ダ「ク」トアリ「エイ」ン「デ」ハ端或ハ末又「畢」ナリ「ハ」ハ助字ノ之ノ字ノ意アリ「テ」シ「ダ」クハ今日ノ日ナリ日ノ畢リトイフ註ナハ乃チ日暮ト云フナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註解モ推ノ知ルベキナリ

類語

彼方言辭大凡五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡セリ今名物ノ類語若干ヲ左ニ記シ傍ラニ假名ヲ加ヘ譯字ヲ附シ以テ初學ニ示

<sup>ロト</sup> Rood. 赤	<sup>スト</sup> West. 西	<sup>メル</sup> Hemel. 天
<sup>ゲル</sup> Geel. 黄	<sup>イド</sup> Luid. 南	<sup>アールド</sup> Aard. 地
<sup>ホッ</sup> Wit. 白	<sup>ノルド</sup> Noord. 北	<sup>ゾン</sup> Zon. 日
<sup>ワルト</sup> Zwart. 黒	<sup>ワテル</sup> Water. 水	<sup>マーン</sup> Maan. 月
<sup>コ</sup> Kou. 寒	<sup>フール</sup> Vuur. 火	<sup>スター</sup> Sterre. 星
<sup>ワム</sup> Warm. 温	<sup>ボム</sup> Boom. 木	<sup>ワルク</sup> Wolk. 雲
<sup>レ</sup> Lente. 春	<sup>ゴウ</sup> Goud. 金	<sup>ユクト</sup> Lucht. 氣
<sup>ロメル</sup> Lomer. 長	<sup>ブラウ</sup> Blaauw. 青	<sup>オスリ</sup> Oost. 東



men leeren.  
人 習

敬スベシヲハ  
ヲハ習ラス

Hy brengt gant-  
他カ 終

sche nagten met  
夜 以

leesen door.  
書 讀 徹

他 終 夜  
書 ヲ 讀 テ  
具 タ ニ 徹 ス

Jk heb al myn  
我 悉 吾

Jk wensch u goe-  
我 望 你 吉

den dag myn heer.  
日 君 吾

我 貴 君  
嘉 日 ヲ 希  
望 ス  
是 平 生 人  
相 見 ヲ 先  
言 前 ノ 祝  
詞 也

Jk ben u dienaar.  
我 者 你 臣

我 君 臣  
僕 ナリ  
是 ハ 上 對  
ニ 使 令  
事 ヲ 奏 ス  
ベシトナリ  
言 恭 敬  
辭 ナリ

Ouden zal men  
老 可 人

eeren jongen zal  
敬 少 可

如シ  
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス  
左ノ  
ル蘭譯窓ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ  
常語並ニ警戒ノ成語凡テ八章蘭化先生ノ著セ

成語 附訓點並譯文

以上共ニ三十二言

Herst.  
秋

Winter.  
冬

Mensch.  
人

Man.  
男

Woman.  
女

Vader.  
父

Moeder.  
母

Zoon.  
子



Beeter nooit te  
好 終無

beginnen, als niet  
始 於無

te voleynden  
克 終

終ヲヨクスル  
コト無ラシヨリ  
始ルコトナキヲ  
ニサレリトス

Een onsterfely-  
一 不 朽

ken naam, on-  
ケン ナ ア ム オン  
名 不

sterfleyken roem  
ス テ ル フ レ イ ケ ン ル ウ ム  
朽 譽

verkrygen  
フ ル ケ レ イ ダ ン  
求 人 世ニ處ル  
ヲ求メヨ

Vergenoeging ga  
フ ル ダ ヌ ウ キ ン グ ガ  
足 行

at boven rykdom  
ア ト ボ ー ヘ ン レ イ キ ド ム  
勝 富

富ヲ知ルハ  
是ルコト  
ル富ニヨサ

gelegentheit te  
ゲ レ イ ゲ ン テ イ ト テ  
閑

verzuigen.  
フ ル ソ イ ダ ン  
過 後 後 空  
ニ 悔 過 閑  
ベシ バ テ

wit raven vind  
ワ ッ ト ラ ー ヘ ン ヒ ン ト  
白 烏 覓

men zelden, al  
メ ン セ ル デ ン ア ル  
人 鮮 此如

zo zelden men  
ソ ー セ ル デ ン メ ン  
鮮 人

trouwen.  
ト ロ ウ 空 ン  
睦 白 烏 覓  
ナリ ノ 親 睦 希

kragt in 't werk  
カ ラ ク ト イ ン エ ト 空 ル キ  
力 于 業 術

gestelt, om 'er  
ゲ ス テ ル ト オ ム エ ル  
委 為

een einde van  
エ ー ン エ イ ン デ ハ ン  
一 終

te maaken.  
テ ニ ア ケ ン  
作 我 悉ク 吾  
ガ 為 也 成 ス コ ト 有 委 悉 六 終 業 業

T zou Jammetlyk  
エ ト ソ ウ ヤ ム メ ル レ イ キ  
應 悔 後

weesen, zo schoon  
エ ー セ ン ソ ー ス コ ー ン  
此 清



右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例  
其大要ヲ準知スベシ每譯其適話ニアラズトイハレ惟其  
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウヲ」ト云フ其數ト其轉意ト甚  
々多端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ  
然レモ前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定  
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下スルハ支那ノ馬兵也乎ノ如ク  
自ラ其義通スベケレハ和語漢語ヲ以テ一々切當ニ  
アテ

難シ誦讀數遍ニ及ハ自ラ其旨ヲ會得スルナリ今  
一二ヲ辨スルモ未タ其書ヲ窺フ一無キ者ノ如キハ漫  
然トノ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語  
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語ト云  
フハ前條成語中ニモ在ル所ノ *in het de zal is en*  
*om zoo als* ナド云フ類ニシテ此方ノ語ニ翻ソ解スルキ  
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多シ此點



例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一二ヲ抄シ學者ノ求ニ備フ

①「コムマ」名ク譯ノ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレモ諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ記ノ一名一物一事等ヲ分別スルナリ又ノ如此モアリ

②「ウ」<sup>ウ</sup>「ウ」ト名ク譯ノ半節點ト云フ此點ハ事ノ内ニ節三節ニ分ルアル片ニ用ユ故ニ次ノ語ノ初ニ多スソノ後ハノウト云類ノ助辭ヲ置クナリ

③「ドウ」<sup>ド</sup>「ウ」<sup>ウ</sup>ト名ク譯ノ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記メ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略ノ首ノミヲ記スル片モ此點ヲ用ユ

④「ア」<sup>ア</sup>「ア」<sup>ア</sup>ト名ク譯ノ問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス

⑤「ク」<sup>ク</sup>「ク」<sup>ク</sup>ト名ク譯ノ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルベカラサル片其

音ヲナス所ニテ分裁シ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書スルナリ又①如此モアリ書體ニ由テ異ナリ

⑥「ウ」<sup>ウ</sup>「ウ」<sup>ウ</sup>ト名ク譯ノ畢點ト云此點ハ義理事物等ノ其説ヲ終ル下ニ記ス



點例大抵右ノ類ナリ猶審ナルハ點例考ノ中具ス  
書籍

往々舶来<sup>ヒナワタリ</sup>ノ群籍諸家秘藏スル所ニ余等既ニ目  
撃<sup>アヒタ</sup>スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ス  
際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏スルモノ亦少カラス今  
其二三ヲ挙テ左ニ記ス

ウ・ヘンスコールブック      ボイス・ウールデンブック  
スコウト子ールナ五ールブック      コンスト      カビ子ト  
ウイスコンストブック      右何レ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書      ルートコンスト産科書

ウライツシカツトカームルブック      醫事集成ノ書

ゼラガラヒ      六典      俱ニヒブ子ルス所著輿地萬國

コウラントトルコ      一典      記載ノ書並ニ地圖此余地

コロイトブック      大部      一典      ド、子ウス所著本州ノ書

ヨンストンス      大部      一典      禽獸魚譜此余魚譜

ヘールコンストブック      外科書      等所著數十部アリ

ウラールデンブック      マーリンバルバンノト等所撰叙

コンストウラールドブック      百土要術ノ書



パールドスターブルック

馬術及治療方法ヲ載スルノ書

アナトミア

肢體解剖ノ書コウベル、五ルニス、ブラニカルツカス、パル等所撰數十部アリ

レメレ井、ドロゲレ井

諸藥物ノ主治功療ヲ委多集メタル書ナリ

アポテーキ

藥局方法修製及主一治ヲ集タル書

インウエンジゲヘ子ースブック

内療ノ書ボイスブカニベーステル、等所著數多アリ

シヨメール、ボイス、ハウ、デレキウ、ウル、デン、ブツ

二再増續七再居家纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙ニ遑<sup>イヤ</sup>アララス

學訓

總説ニ説ケルカ加ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定レル常語ハ大概暗記シ且章句ノ意モ理會ノアルナレハ彼釋辭書中ニテ索レハ知レサル一稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メヨト云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年来収録セル所ノモノ多クケレハ今新タニ一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシム人コレヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞ノ其業大半ナリヌヘシ前條ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既先輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方アリシトナリ今ニ於テハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラス一通リハ出来テアルウ



ナレハ至テ修シ易キナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ  
 ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸丸風俗ニテ實地ヲ踏ミ  
 事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ニ常話モ書籍ニ著ス  
 モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支  
 那ノ俗語ニ似ルモノアリ的那箇向了ト云類ノ字ヲ用ル  
 意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ  
 殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコト  
 記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説  
 キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サレ會得スレバ心ニ徹

底ノ其事發悟セラルナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀  
 過スルナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解  
 シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトモ同シキナリ  
 譬ハ其學ハントスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ  
 學シテ欲レハ甚タ入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ  
 書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧  
 ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ルニ  
 コレハ吾方支那和蘭ト方法論說其術ノ精粗ノ差アリ  
 リ凡一體ノ趣意同一般ノナレハ嘗テ已レカ知ル所ヨリ推



之明ムレハ至テ解シ易ク其文理早ク悟リ得ラルモナリ  
 右件々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ  
 學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記臆シ  
 助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルハ類ニ觸テ自  
 然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ説ト云フ既ニ其要領ヲ  
 得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發テ卒ニ大業成熟メ  
 其功必大ヒナラシコノ餘學者ノ為ニ論辨スルノ少カラフ  
 然レモ今コレヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奥ニ入ラ  
 サレハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑ク舎テ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ升ルノ階梯ナリ



蘭學階梯卷之下終

蘭學階梯跋

荷蘭之學以諸竺乾無幽眇  
荒忽之談無怪誕訛詭之云  
究物理之奧妙極實際之  
至蹟不厭精不厭深必歸之於  
至當而止矣所謂闕闕所未



有之用之學子莫如為乃子燠  
之所以專心覃意於斯者茲  
編也嗚呼世不為王仲祖者  
幾希今由此而窺之方知余  
之言不誣而子燠之功不鮮  
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬  
侍御鑿官桂川甫周撰





夫陽氣者天之氣也  
其氣之清者曰天  
其氣之濁者曰地  
天者氣之清者也  
地者氣之濁者也  
天者氣之清者也  
地者氣之濁者也



